**Disciplina**: Filologia Portuguesa — FLC 0284 (Crítica Textual);

**Docente responsável**: Marcelo Módolo;

**Turmas**: 2020212 e 2010214 (segundas-feiras, 8h às 10h e 10h às 12h), 2º. semestre de 2020.

Dissertação avaliativa

Escolha apenas uma das questões abaixo e responda-a em — no máximo — quatro páginas:

1) Observe o fragmento abaixo e a letra da música "Atirei o pau no gato" em duas versões:

a) The argument that I want to sustain and emphasize, then, is that philological work unavoidably produces an editor role and that this editor role presupposes and partly shapes the production of a hypothetical author role; in other words, the editor role always encapsulates an author role. At the same time, it goes without saying that the editor role also contains multiple reader roles.

Fonte: GUMBRECHT, Hans U. *The powers of philology. Dynamics of textual scholarship*. Champaign: University of Illinois Press, 2003, p. 31.

b)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cantiga infantil antiga**Atirei o pau no gato-toMas o gato-toNão morreu-reu-reuDona Xica-caAdmirou-se-seDo berro, do berroQue o gato deuMiaaaaau! | **Cantiga infantil adaptada, ou politicamente correta**Não atire o pau no gato-toPorque isso-soNao se faz-faz-fazO gatinho-nhoÉ nosso amigo-goNão devemos maltratar os animaisMi-aaaaau! |

Fonte: http://mixdereferencias.blogspot.com.br/2014/07/atirei-o-pau-no-gato-em-duas-versoes.html , consultado 13/11/2020, às 17h 59min.

Levando-se em conta o fragmento de Gumbrecht e a noção de movência textual (isto é, o texto sempre sofre mudanças considerando sua performance e recepção nos usos da linguagem, vide Paul Zumthor), qual dessas versões seria registrada como sendo a variante adequada da cantiga infantil? A primeira, a segunda ou ambas? Por quê, explique.

2) Segundo o *Glossário de crítica textual*, abreviatura é **“**o modo de grafar com omissão de certas letras, utilizado pelos copistas medievais para pouparem tempo e espaço.”[[1]](#footnote-1)

No trecho abaixo, levando-se em conta essa definição e outras considerações que julgar necessárias, “Pesbitro” seria ou não uma abreviatura de “Presbítero”? Para a resposta, mobilize – no mínimo – dois argumentos (paleográfico e linguístico).

 Transcrição diplomática proposta:

 PerejradeAraujo eAZevedo, Sendo tes

 temunhas, oReverendoDoutor Thomas

 deSouza Sobral, Pesbitro Sicular, eo

 Tenente Coronel EGovernadordoCastelo

 Luis Manoel de Azevedo Carnejro eCunha

3) A *Demanda do Santo Graal* preserva-se atualmente em testemunho único português, o ms. 2594 da Biblioteca Nacional de Viena, datado do século XV. Entre as edições até hoje feitas do manuscrito da *Demanda*, pode haver lições variantes de uma mesma passagem. Nos exemplos abaixo, constam a passagem do manuscrito e as lições feitas respectivamente por Augusto Magne (1944) e Irene Freire Nunes (1995).

3.1



(cap. 131, fól. 43, c)

Nom me mentades pola fé que devedes a tôdolos cavaleiros do mundo. (Magne, v. I, p. 176)

Nom me mentades pola fé que devedes a todolos cavaleiro do mundo. (Nunes, p. 104)

3.2





(cap. 107, fól. 35, b, c)

... e *u* nos queríamos partir, aveerom-nos três aventuras mui maravilhosas. (Magne, v. I, p. 153)

E, *onde* nos queríamos partir, aveeo-nos três aventuras mui maravilhosas. (Nunes, p. 89)

3.3



(cap. 223 / 224, fól. 84, a)

E se alguém me preguntar quem lhas dava (Magne, v. I, p. 295)

E se alguém me perguntar quem lhas davam (Nunes, p. 180)

3.4



(cap. 147, fól. 49, a)

- Galvam, vós me havedes morto e escarnido, que me matastes meu sobrinho, (Magne, v. I, p. 193)

- Galvam, vós me havedes morto e escarnido, que me mataste meu sobrinho, (Nunes, p. 114)

Levando-se em conta o trecho sublinhado nas lições de Magne e Nunes, em confronto com o manuscrito, podem-se perceber diferentes procedimentos editoriais? Alguma das duas edições seria plenamente satisfatória como base para o estudo linguístico? Quais, provavelmente, seriam os tipos de edições empregados por Magne e Nunes.

Entrega dia 18.12.2020, pelo e-mail <modolo@usp.br>

1. Fonte: < <http://www2.fcsh.unl.pt/invest/glossario/glossario.htm>> Consultado dia 27/09/2017, às 20h 26min. [↑](#footnote-ref-1)